M00106

CONVENŢIA
europeană privind protecţia animalelor în timpul transportului internaţional (revizuită)

Chişinău, 6 noiembrie 2003

TRADUCERE OFICIALĂ

Seria Tratatelor Europene - Nr. 193

Convenția Europeană pentru Protecția Animalelor în timpul Transportului Internațional (Revizuită) *

Chișinau, 6.XI.2003

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei convenții,

Având în vedere că scopul Consiliului Europei este de a obține o unitate mai mare între membrii săi, în scopul protejării și realizării idealurilor și principiilor care reprezintă patrimoniul lor comun;

Cunoscând că fiecare persoană are obligația morală de a respecta animalele și de a da considerația cuvenită sensibilității lor la suferință,

Motivate de dorința de a proteja bunăstarea animalelor în timpul transportului;

Având convingerea că transportul internațional este compatibil cu bunăstarea animalelor, cu condiția de a îndeplini cerințele bunăstării;

Luând în considerare așadar că atunci când cerințele de bunăstare nu pot fi îndeplinite, trebule să se pună în aplicare o alternativă la transportul de animale vii;

Luând în considerare cu toate acestea că, în general, perioada de transport al animalelor, inclusiv al animalelor pentru abator, trebuie redusă cât mai mult din motive de bunăstare a animalelor,

Luând în considerarea faptul că încărcarea și descărcarea sunt activități în care este foarte probabil să se producă răniri și stres,

Luând în considerare că progresul în aceasta privință poate fi atins prin adoptarea unor prevederi comune referitoare la transportul de animale,

Au convenit următoarele:

(*) Tratatul de la Lisabona, care modifica Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul care înființează Comunitatea Europeană, a intrat în vigoare la 1 decembrie 2009. Ca urmare, începând cu acea dată, orice referință la Unitatea Economică Europeană va fi citită ca Uniunea Europeană.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

Principii generale

Articolul 1 – Definiţii

1 "*Transport internaţional*" înseamnă orice mişcare dintr-o ţară în alta, dar exclude însă călătoriile de mai puţin de 50 km şi mişcările între statele membre ale Comunităţii Europene.

2 "*Medic veterinar autorizat*" înseamnă un medic veterinar desemnat de autoritatea competentă.

3 "*Persoana responsabilă pentru transportul animalelor*" înseamnă persoana care are control total asupra organizaţiei, care execută şi finalizează întreaga călătorie, indiferent dacă atribuţiile sunt subcontractate altor părţi în timpul transportului. O astfel de persoană este, de obicei, cea care planifică, face aranjamente şi defineşte condiţiile ce trebuie îndeplinite de celelalte părţi.

4 "*Persoana responsabilă de bunăstarea animalelor*" înseamnă persoana care are responsabilitate fizică directă pentru îngrijirea animalelor în timpul transportului. O astfel de persoană poate fi însoţitorul sau şoferul vehiculului dacă îndeplineşte acelaşi rol.

5 "*Container*" înseamnă orice ladă, cutie, recipient sau altă structură rigidă folosită pentru transportul animalelor care nu este autopropulsat şi nu face parte (fie că poate fi detaşat sau nu) dintr-un mijloc de transport.

6 "*Transportor*" înseamnă o persoană fizică sau juridică care transportă animale, fie pe cont propriu, fie pentru o terţă parte.

Articolul 2 – Specii

1 Această Convenţie se aplică transportului internaţional al tuturor animalelor vertebrate.

2 Cu excepţia articolului 4, alineatul 1, şi articolului 9, paragrafele 1 şi 2 literele a) şi c), prevederile acestei Convenţii nu se aplică:

a dacă un singur animal este însoţit de persoana care este responsabilă de acesta pe timpul transportului;

b pentru transportul animalelor de companie însoţite de proprietarii lor în scopuri necomerciale.

Articolul 3 – Aplicarea Convenţiei

1 Fiecare Parte trebuie să aplice prevederile care reglementează transportul internaţional al animalelor stipulate în această Convenţie şi trebuie să fie responsabilă pentru controlul şi supravegherea eficientă.

2 Fiecare Parte trebuie să ia măsurile necesare pentru a asigura un sistem eficient de instruire, ţinând cont de prevederile prezentei Convenţii.

3 Fiecare Parte trebuie să aplice prevederile relevante din această Convenţie animalelor transportate pe teritoriul său.

4 Părţile vor oferi asistenţă reciprocă în aplicarea prevederilor Convenţiei, în special prin schimb de informaţii, discutarea interpretării şi notificarea problemelor.

Articolul 4 – Principiile fundamentale ale Convenţiei

1 Animalele trebuie transportate într-un mod care să le protejeze bunăstarea, inclusiv sănătatea.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

2 Pe cât posibil, animalele trebuie să fie transportate fără întârziere la locul de destinaţie.

3 La punctele de control, prioritatea va fi acordată transporturilor de animale.

4 Animalele vor fi reţinute numai dacă este strict necesar pentru sănătatea acestora sau pentru scopuri de control al bolilor. Dacă animalele sunt reţinute, trebuie să se facă aranjamente corespunzătoare pentru îngrijirea lor şi, dacă e necesar, pentru descărcarea şi adăpostirea lor.

5 Fiecare Parte trebuie sa ia măsurile necesare pentru a evita sau a reduce la minimum suferinţa animalelor în cazurile în care loviturile sau alte circumstanţe imprevizibile împiedică aplicarea strictă a prevederilor acestei Convenţii pe teritoriul său. În acest scop, se va ghida după principiile stabilite în această Convenţie.

6 Prevederile acestei convenţii nu trebuie să afecteze punerea în aplicare a altor instrumente referitoare la controlul sanitar şi veterinar.

7 Prevederile acestei convenţii nu trebuie să aducă atingere libertăţii părţilor de a adopta măsuri mai stricte pentru protecţia animalelor în timpul transportului internaţional.

Articolul 5 – Autorizarea transportorilor

1 Fiecare parte trebuie să se asigure că transportatorii care transportă animale în scopuri comerciale sunt:

a înregistrate într-un mod care să permită autorităţii competente să le identifice rapid în cazul nerespectării cerinţelor acestei Convenţii;

b posedă o autorizaţie valabilă pentru transport internaţional, acordată de autoritatea competentă a părţii în care sunt stabiliţi transportatorii.

2 Fiecare Parte trebuie să se asigure că autorizaţia este acordată transportatorilor care încredinţează transportul animalelor doar personalului care a primit instruire adecvată privind prevederile acestei Convenţii.

3 Fiecare Parte trebuie să se asigure că autorizaţia menţionată mai sus poate fi suspendată sau retrasă atunci când autorităţile competente care au acordat autorizaţia sunt informate că transportorul a încălcat în mod repetat sau grav prevederile acestei Convenţii.

4 Atunci când o Parte a observat o încălcare a acestei Convenţii de către un transportor înregistrat la o altă Parte a acestei Convenţii, prima Parte va comunica detaliilor încălcării observate celei de-a doua.

Proiectare şi construcţie

Articolul 6 – Proiectare şi construcţie

1 Mijloacele de transport, containerele şi accesoriile acestora trebuie construite, întreţinute şi operate astfel încât să evite rănile şi suferinţele şi să asigure siguranţa animalelor pe durata transportului.

2 Mijlocul de transport sau containerul trebuie proiectat şi construit astfel încât să ofere animalelor spaţiu adecvat pentru a sta în poziţia lor naturală, cu excepţia păsărilor de curte, altele decât puii de o zi.

3 Mijloacele de transport sau containerele trebuie proiectate şi construite astfel încât să asigure:

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

a suficient spaţiu liber deasupra animalelor stând în poziţia lor naturală pentru o circulaţie eficientă a aerului;

b că se menţine calitatea aerului şi cantitatea adecvată speciilor transportate , în special acolo unde animalele sunt transportate într-un spaţiu complet închis.

4 Mijloacele de transport, containerele, echipamentele etc., trebuie să fie suficient de rezistente pentru a suporta greutatea animalelor, pentru a preveni scăparea sau căderea acestora, pentru a rezista stresului cauzat de mişcare şi, acolo unde este necesar, pentru a conţine despărţitori care să protejeze animalele de mişcarea mijloacelor de transport. Dotările trebule proiectate pentru o operare rapidă şi uşoară.

5 Despărţitorii trebuie să fie de construcţie rigidă, suficient de rezistenţi pentru a rezista greutăţii animalelor împinse şi proiectate astfel încât să nu împiedice circulaţia aerului.

6 Mijloacele de transport sau containerele trebuie construite şi operate astfel încât să protejeze animalele împotriva intemperiilor şi schimbărilor nefavorabile în condiţii meteo.

În special, acoperişul exterior situat direct deasupra animalelor trebuie să minimizeze absorbţia şi conducerea căldurii solare.

7 Podeaua mijloacelor de transport sau a containerului trebuie să fie antiderapantă. Pardoselile trebuie să fie proiectate, construite şi întreţinute pentru a evita disconfortul, suferinţa şi rănile animalelor şi pentru a minimiza scurgerile de urină şi fecale. Materialele folosite pentru construcţia podelelor trebuie selectate pentru a minimiza coroziunea.

8 Mijloacele de transport trebuie astfel proiectate şi construite pentru a permite accesul la animale, inspecţia animalelor şi, dacă este necesar, adăparea, hrănirea şi îngrijirea acestora.

9 Atunci când animalele trebuie legate, trebuie prevăzut un echipament adecvat în mijlocul de transport.

10 Containerele în care sunt transportate animalele trebuie să fie clar şi vizibil marcate pentru a indica prezenţa animalelor vii, cu un semn care să indice partea superioară a containerului.

11 Mijloacele de transport, containerele şi accesoriile lor trebuie proiectate şi construite pentru a permite o curăţare şi dezinfectare uşoară.

Pregătirea pentru transport

Articolul 7- Planificarea

1 Pentru fiecare călătorie, persoana responsabilă de transportul animalelor trebuie identificată, astfel încât informaţiile despre organizaţie, desfăşurarea şi finalizarea transportului să poată fi obţinute în orice moment al călătoriei.

2 Atunci când timpul de călătorie intenţionat depăşeşte opt ore pentru transportul solipedelor domestice şi al animalelor domestice din speciile bovine, ovine, caprine şi porcine, persoana responsabilă de transport va întocmi un document care să specifice aranjamentele prevăzute pentru călătorie şi, în special, următoarele informaţii:

a identificarea transportorului şi a mijloacelor de transport;

b identificarea transportului şi a documentelor însoţitoare (specia animalelor, numărul de animale, certificate veterinare);

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

c locul şi ţara de plecare, locurile de transfer, locurile unde animalele trebuie descărcate şi puse la odihnă, precum şi locul şi ţara de destinaţie.

3 Persoana responsabilă de transport trebuie să se asigure că călătoria intenţionată respectă regulile respective ale ţărilor de plecare, tranzit şi destinaţie.

4 Persoana responsabilă cu bunăstarea animalelor va înregistra imediat în documentul menţionat la alin. (2) orele şi locurile în care animalele transportate au fost hrănite, adăpate şi puse la odihnă pe durata călătoriei. Acest document trebuie pus la dispoziţia autorităţii competente la cerere.

5 Nici un animal nu va fi transportat dacă persoana responsabilă de transport nu ia măsurile necesare pentru protecţia bunăstării de-a lungul călătoriei, înaintea efectuării acesteia. Dacă e cazul, se vor face aranjamente pentru a se asigura apa, hrana, odihna şi îngrijirea necesară în timpul călătoriei şi la sosirea la locul de destinaţie, iar pentru acest scop, trebuie să se facă în avans notificările corespunzătoare.

6 Pentru a evita orice întârziere, transporturile de animale trebuie însoţite de documentaţie corespunzătoare, iar la posturile unde trebuie îndeplinite formalităţile de import şi tranzit, persoana competentă trebuie notificată cât mai curând posibil.

7 Persoana responsabilă de transport trebuie să se asigure că responsabilitatea pentru bunăstarea animalelor în timpul transportului este clar definită, de la momentul plecării până la sosirea la destinaţie, inclusiv încărcarea şi descărcarea.

Articolul 8 – Însoţitori

1 Pentru a asigura îngrijirea necesară a animalelor pe tot parcursul călătoriei, loturile de animale trebuie să fie însoţite de un însoţitor responsabil de bunăstarea animalelor. Conducătorul vehiculului poate îndeplini funcţiile de însoţitor.

2 Însoţitorul trebuie să fi primit instruire specifică şi adecvată sau să aibă experienţă practică echivalentă care să îl califice să manipuleze, să transporte şi să îngrijească animale, inclusiv în caz de urgenţă.

3 Excepţii de la prevederile alin. (1) pot fi făcute în următoarele cazuri:

a când persoana responsabilă de transportul animalelor a numit un agent pentru a avea grijă de animale la punctele de odihnă, apă şi hrană adecvate;

b unde animalele sunt transportate în containere bine fixate, ventilate corespunzător şi, acolo unde este necesar, conţin suficientă apă şi hrană, în dozatoare care nu pot fi răsturnate, pentru o călătorie de două ori mai lungă decât durata anticipată.

Articolul 9 – Aptitudine pentru transport

1 Niciun animal nu va fi transportat dacă nu este apt pentru călătoria intenţionată.

2 Animalele bolnave sau rănite nu vor fi considerate apte pentru transport. Totuşi, această prevedere nu se aplică pentru:

a animale uşor rănite sau bolnave, ale căror transportare nu va cauza suferinţă suplimentară;

b animale transportate pentru scopuri experimentale sau alte scopuri ştiinţifice aprobate de autoritatea competentă, dacă boala sau leziunea face parte din programul de cercetare;

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

c transportul animalelor sub supraveghere veterinară pentru sau ca urmare a unui tratament de urgență

3 Se va acorda o atenție specială transportului animalelor aflate în stadii avansate de gestație, a celor care au fătat recent și a celor foarte tinere:

– femelele gestante de mamifere nu trebuie transportate înainte de parturiție cel puțin o perioadă egală cu 10% din durata gestației, nici cel puțin o săptămână după parturiție;

– mamiferele foarte tinere nu trebuie transportate înainte de vindecarea completă a cicatricei ombilicale.

Dacă toate măsurile de precauție necesare au fost luate, cu recomandarea medicului veterinar și de la caz la caz, autoritatea competentă poate face excepții pentru iepele înregistrate însoțite de mânz ce merge la armăsar după fătare.

4 Sedativele nu vor fi folosite decât dacă este strict necesar pentru a asigura bunăstarea animalelor și vor fi utilizate doar în urma recomandării medicului veterinar.

Articolul 10 – Inspecție/Certificat

1 Înainte ca animalele să fie încărcate pentru un transport internațional, acestea trebuie inspectate de un medic veterinar al țării unde începe călătoria, care se va asigura că acestea sunt apte pentru călătorie.

2 Medicul veterinar va emite un certificat care să identifice animalele, să ateste că sunt apte pentru călătoria intenționată și, acolo unde este posibil, să înregistreze numărul de înregistrare sau, dacă este cazul, numele sau alte mijloace de identificare a mijloacelor de transport și a tipului de transport folosit.

3 În anumite cazuri determinate prin acord între părțile implicate, prevederile acestui articol nu trebuie să se aplice.

Articolul 11 – Odihnă, apă și hrană înainte de încărcare

1 Animalele trebuie să fie pregătite pentru călătoria intenționată, să se obișnuiască cu hrana ce urmează să fie oferită și să poată folosi sistemele de furnizare pentru apă și hrană. Aceștia vor fi asigurați cu apă, hrană și o perioadă de odihnă corespunzătoare.

2 Pentru a reduce stresul de transport, trebuie acordată o atenție cuvenită necesității anumitor categorii de animale, cum ar fi animalele sălbatice, de a se obișnui cu modul de transport înainte de călătoria propusă.

3 Ținerea animalelor care nu au fost crescute împreună sau care nu sunt obișnuite unele cu altele trebuie evitat pe cât posibil.

Încărcare și descărcare

Articolul 12 – Principii

1 Animalele trebuie încărcate și descărcate astfel încât să nu fie cauzate vătămări sau suferințe.

2 Animalele trebuie încărcate astfel încât să se asigure că spațiile disponibile (suprafață de podea și înălțimea) și cerințele de separare sunt respectate conform art. 17.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

3 Animalele trebuie încărcate cât mai aproape posibil de ora plecării de la locul de expediere.

4 *La sosirea la destinaţie, animalele trebuie descărcate cât mai curând posibil, li se oferă o* cantitate adecvată de apă şi, dacă este necesar, sunt hrănite şi lăsate să se odihnească.

Articolul 13 – Echipamente şi proceduri

1 Încărcarea şi descărcarea trebuie să aibă loc folosindu-se o rampă, un ascensor sau boxă de încărcare proiectate şi construite adecvat, cu excepţia cazului în care animalele trebuie transportate în containere construite special. Ridicarea manuală a animalelor este permisă dacă animalele sunt de talie destul de mică, şi chiar de dorit în cazul animalelor tinere care pot avea dificultăţi la urcarea rampei. Toate echipamentele de încărcare şi descărcare trebuie să fie adaptate acestui scop, stabile şi întreţinute în bună stare.

2 Toate rampele şi suprafeţele pe care merg animalele vor fi proiectate şi întreţinute astfel încât să prevină alunecarea, iar panta lor să fie minimizată cât mai mult posibil. Acolo unde panta lor este mai înclinată de 10°, acestea trebuie echipate cu un sistem, cum ar fi cel prevăzut de şipci pentru picioare, care asigură că animalele urcă sau coboară fără riscuri sau dificultăţi. Echipamentul trebuie să fie dotat cu bariere laterale, dacă este necesar.

3 Interiorul unităţii de transport trebuie să fie bine luminat la încărcare, astfel încât animalele să poată vedea încotro se îndreaptă, în funcţie de cerinţele specifice ale speciei.

4 Animalele trebuie încărcate doar într-un mijloc de transport care a fost curăţat şi, acolo unde este cazul, dezinfectat.

5 Bunurile care sunt transportate în acelaşi mijloc de transport cu animalele trebuie poziţionate astfel încât să nu provoace vătămare, suferinţă sau extenuare.

6 Când containerele încărcate cu animale sunt plasate unul peste altul în mijlocul de transport, trebuie luate măsurile necesare pentru a evita căderea fecalelor şi urinei pe animalele plasate dedesubt.

Articolul 14 – Manipularea

1 Animalele trebuie mânuite calm şi cu blândeţe pentru a reduce la minimum neliniştea şi agitaţia şi pentru a le proteja de durerea, suferinţa şi rănile evitabile.

2 Zgomotul, hărţuirea şi folosirea forţei excesive în timpul încărcării şi descărcării vor fi evitate. Animalele nu trebuie lovite şi nici aplicată presiunea asupra vreunei părţi deosebit de sensibile a corpului. În special, cozile animalelor nu trebuie strivite, răsucite sau rupte şi ochii lor nu trebuie presaţi. Animalele nu trebuie lovite cu pumnii sau cu picioarele.

3 Animalele nu trebuie suspendate cu mijloace mecanice, ridicate sau trase de cap, urechi, coarne, picioare, coadă sau lână, sau în orice alt mod dureros.

4 Instrumentele destinate ghidării animalelor trebuie folosite numai în acest scop. Folosirea instrumentelor care administrează şocuri electrice trebuie evitată cât mai mult posibil. în orice caz, aceste instrumente trebuie folosite numai pentru animale bovine adulte sau porci adulţi care refuză să se deplaseze, şi numai când au în faţa lor loc să se deplaseze. Şocurile nu trebuie să dureze mai mult de o secundă, să fie distanţate adecvat, şi să fie aplicate numai pe muşchii trenului posterior. Şocurile nu trebuie folosite repetat dacă animalele nu reacţionează.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

5 Persoanele care manipulează animale nu trebuie să folosească bastoane sau alte unelte cu capete ascuțite. Bastoanele sau alte instrumente destinate ghidării animalelor pot fi folosite doar dacă pot fi aplicate pe corpul animalului fără a-i provoca vătămări sau suferințe.

Articolul 15 – Separarea

1 Animalele trebuie separate în timpul transportului atunci când este probabil să apară răni sau suferințe dacă sunt transportate împreună. Aceasta se aplică în special pentru:

a animale de diferite specii;
b animale ostile;
c animale de dimensiuni sau vârste semnificativ diferite;
d masculi adulți necastrați;
e animale legate și cele nelegate.

2 Prevederile alin. (1) nu se aplică atunci când animalele au fost crescute în grupuri compatibile, sunt obișnuite una cu alta, unde separarea va cauza suferință sau când femelele sunt însoțite de tineret dependenți.

Practici de transport

Articolul 16 – Pardoseli și așternutul

Suprafețele pardoselelor mijloacelor de transport trebuie întreținute astfel încât să minimizeze riscul de alunecare și scurgeri de urină și fecale. Un așternut adecvat care absoarbe urina și fecalele și care oferă un material de odihnă adecvat trebuie să acopere podeaua mijloacelor de transport sau a recipientelor, cu excepția cazului în care se folosește o metodă alternativă care să ofere cel puțin aceleași avantaje animalelor.

Articolul 17 – Spațiu disponibil (suprafața pardoselii și înălțimea)

1 Animalele trebuie să aibă spațiu adecvat pentru a sta în poziția lor naturală în mijlocul de transport sau în container. Se va oferi spațiu pentru culcare, cu excepția cazului în care protocolul tehnic sau condițiile speciale pentru protecția animalelor impun altfel.

Un protocol tehnic, întocmit în conformitate cu art. 34, trebuie să stabilească spațiul minim disponibil pentru animale.

2 Pentru a preveni rănile cauzate de mișcare excesivă, pereții despărțitori vor fi folosite pentru a subdiviza grupuri mari de animale sau pentru a subdiviza un țarc care conține mai puține animale decât capacitatea sa normală, care altfel ar avea prea mult spațiu.

3 Pereții despărțitori vor fi corespunzători dimensiunii și speciei animalelor și vor fi poziționate, securizate și întreținute astfel încât să prevină rănirea sau suferința animalelor.

Articolul 18 – Legarea animalelor

Când animalele sunt legate, frânghiile, legăturile sau alte mijloace folosite trebuie să fie suficient de rezistente pentru a nu se rupe în condiții normale de transport și suficient de lungi pentru ca animalele, dacă este necesar, să se culce și să mănânce și să bea. Acestea trebuie proiectate astfel încât să elimine orice pericol de strangulare sau rănire. Animalele nu trebuie legate de coarne, picioare, inele nazale și nici transportate cu picioarele legate împreună. Animalele trebuie legate doar cu dispozitive care să le permită eliberarea rapidă.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

Articolul 19 – Ventilare şi temperatură

1 Trebuie asigurată o ventilaţie suficientă pentru a asigura că nevoile animalelor sunt pe deplin satisfăcute, ţinând cont în special de numărul şi tipul animalelor care urmează să fie transportate şi de condiţiile meteorologice preconizate pe parcursul călătoriei.

2 Recipientele trebuie depozitate astfel încât să nu le afecteze ventilaţia.

3 Atunci când animalele urmează să fie transportate în condiţii nefavorabile de temperatură şi umiditate, trebuie luate măsuri adecvate pentru a le proteja bunăstarea.

Articolul 20 – Apă, hrană şi odihnă

1 În timpul transportului, animalelor li se vor oferi apă, hrană şi oportunitatea de a se odihni conform speciei şi vârstei lor, la intervale adecvate.

2 Un protocol tehnic, elaborat în conformitate cu art. 34, va stabili perioadele maxime de călătorie şi intervalele minime de adăpare şi hrănire şi perioadele de odihnă.

3 Apa şi furajele trebuie să fie de calitate bună şi prezentate animalelor într-un mod care să minimizeze contaminarea.

Articolul 21 – Femeile în lactaţie

Femelele lactante care nu sunt însoţite de progeniturі nu trebuie transportate pentru perioade îndelungate. Totuşi, acolo unde acest lucru este inevitabil, acestea trebuie mulse cu puţin timp înainte de încărcare şi la intervale de cel mult douăsprezece ore pe parcursul călătoriei.

Articolul 22 – Iluminarea

Mijloacele de transport trebuie să fie echipate cu un dispozitiv de iluminat, fix sau portabil, suficient pentru inspecţia generală a animalelor şi, acolo unde este necesar, în timpul transportului, precum şi pentru adăpare şi hrănire.

Articolul 23 – Containere

1 În timpul transportului şi manipulării, containerele trebuie menţinute întotdeauna în poziţie verticală, iar şocurile severe sau zguduielile trebuie minimizate.

2 Containerele trebuie fixate astfel încât să prevină deplasarea lor prin mişcarea mijloacelor de transport.

Articolul 24 – Îngrijirea în timpul transportului

Persoana responsabilă cu bunăstarea animalelor va folosi orice ocazie pentru a le verifica şi, dacă este necesar, să ofere îngrijirea adecvată.

Articolul 25 – Urgenţe şi accidente în timpul transportului

Animalele care se îmbolnăvesc sau sunt rănite în timpul transportului trebuie să primească îngrijiri de prim ajutor cât mai curând posibil; Dacă este necesar, trebuie să primească tratament veterinar adecvat sau să fie ucise într-un mod care să nu le provoace suferinţă suplimentară.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

Prevederi speciale

Articolul 26 – Prevederi speciale pentru transportul feroviar

1 Orice vagon de cale ferată folosit în transportul animalelor trebuie marcat pentru a indica prezența animalelor vii. Dacă animalele nu sunt transportate în containere, pereții interiori ai vagonului de cale ferată trebuie să fie din material potrivit, complet netezi și echipați cu inele sau bare, la o înălțime adecvată, la care animalele pot fi legate.

2 Atunci când nu sunt transportate în boxe individuale, solipedele trebuie legate astfel încât să fie toate orientate spre aceeași parte a vagonului sau să stea față în față. Totuși, mânjii și animalele retive nu vor fi legate.

3 Animalele de talie mare trebuie încărcate astfel încât un însoțitor să se poată deplasa printre acestea.

4 La asamblarea trenurilor și la orice altă mișcare a vagoanelor de cale ferată, trebuie luate toate măsurile de precauție pentru a evita izbirea vagoanelor care conține animale.

5 Trebuie să se folosească orice ocazie pentru a verifica animalele, așa cum prevede art. 24, ori de câte ori vagoanele de cale ferată se opresc sau condițiile meteorologice se schimbă.

Articolul 27 – Prevederi speciale pentru transportul rutier

1 Vehiculele în care sunt transportate animale trebuie să fie marcate clar și vizibil pentru a indica prezența animalelor vii.

2 Vehiculele trebuie conduse într-un mod care să asigure accelerea, încetinirea și virarea lină.

3 Vehiculele trebuie dotate cu echipamente adecvate pentru încărcare și descărcare, în conformitate cu art.13.

4 Trebuie să se folosească orice ocazie pentru a verifica animalele din vehicul, conform prevederilor art. 24, ori de câte ori vehiculul se oprește sau condițiile meteorologice se schimbă.

Articolul 28 – Prevederi speciale pentru transportul naval (cu excepția navelor roll-on/roll-off)

1 Pentru a se asigura că cerințele de bunăstare ale animalelor transportate sunt îndeplinite, autoritatea competentă a țării în care are loc încărcarea va inspecta înainte de a permite încărcarea:

a navele construite special pentru transportul de animale sau navele transformate pentru acest scop;

b amenajările de pe alte nave pe care sunt transportate animalele.

2 Trebuie instalată o alarmă pentru a detecta orice pană de curent în sistemul de ventilație forțată.

O sursă secundară adecvată de energie, separată de sursa primară, trebuie să asigure menținerea ventilației forțate adecvate.

3 Animalele nu trebuie transportate pe punți deschise decât în containere sau alte structuri care să ofere protecție adecvată pentru apa de mare.

4 Când animalele sunt încărcate și descărcate din navă, trebuie să se prevadă pasarele, rampe și culoare adecvate între dana de acostare și puntea pentru animale.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

5 Încărcarea şi descărcarea animalelor pe şi din navele pentru animale va fi supravegheată de un medic veterinar.

6 La încărcare şi descărcare, adăposturile pentru animale, rampele şi pasajele trebuie să fie iluminate adecvat pentru ca animalele să poată vedea unde merg, în funcţie de cerinţele minime ale speciei.

7 Toate ţarcurile, boxele şi containerele vor fi accesibile direct atât pentru animale, cât şi pentru însoţitori.

8 Pasajele de trecere pentru animale trebuie să fie potrivite pentru speciile care urmează să fie transportate, în special acestea să nu aibă margini şi colţuri ascuţite, iar proeminenţele ascuţite trebuie să fie reduse.

9 Toate părţile navei în care sunt adăpostite animale trebuie prevăzute cu instalaţii care să asigure o drenare eficientă, şi care să fie menţinute în condiţii sanitare bune.

10 Pe navă vor fi transportate rezerve de apă proaspătă curată, hrană şi aşternut adecvat, suficiente pentru nevoile animalelor şi având în vedere durata călătoriei.

11 Rezervaţi proviziile de apă şi, în caz de călătorii lungi, hrana şi aşternutul pentru animale vor fi transportate în caz de întârzieri neprevăzute.

12 Rezervele de hrană şi aşternut trebuie depozitate astfel încât să se asigure menţinerea lor în stare uscată, ferite de apa de mare şi de intemperii. Depozitarea hranei şi a aşternutului nu trebuie să împiedice sistemele de ventilare, iluminare şi drenare, sau pasajele de trecere.

13 Trebuie să se prevadă echipament pentru adăpare şi hrănire corespunzător numărului, taliei şi speciei de animale care vor fi transportate.

14 Trebuie să se prevadă izolarea animalelor care se îmbolnăvesc sau se rănesc în timpul călătoriei.

15 În caz de urgenţă trebuie să fie posibil să se ucidă un animal conform prevederilor art. 25. Pentru acest scop, trebuie să fie la dispoziţie mijloace pentru sacrificare adecvate speciei.

Articolul 29 – Prevederi speciale pentru transportul cu vehicule rutiere sau vagoane feroviare pe nave roll-on/roll-off

1 Atunci când animalele sunt transportate cu vehicule rutiere sau cu vagoane de cale ferată pe nave roll- on/roll-off, în special pe punţi închise, trebuie să existe o grijă deosebită pentru a se asigura că animalelor li se furnizează ventilaţie suficientă în timpul călătoriei. Vehiculele rutiere şi vagoanele de cale ferată trebuie depozitate astfel încât animalele să beneficieze de o admisie maximă de aer proaspăt.

2 Persoana responsabilă de bunăstarea animalelor va avea acces la ele pentru a fi inspectate şi, dacă este necesar, îngrijite, adăpate şi hrănite pe parcursul călătoriei.

3 Vehiculele rutiere, vagoanele feroviare şi containerele trebuie să fie echipate cu un număr suficient de puncte de siguranţă proiectate, poziţionate şi întreţinute corespunzător care să le permită se fie prinse în siguranţă de navă. Vehiculele rutiere, vagoanele de cale ferată şi containerele trebuie fixate solid de navă înaintea începerii călătoriei pe mare pentru a împiedica dislocarea lor prin mişcările navei.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

4 Vehiculele rutiere şi vagoanele de cale ferată vor fi transportate pe puntea deschisă a unei nave numai într-o poziţie ce oferă o protecţie adecvată de apa de mare, luând în considerare protecţia pe care o oferă însăşi vehiculul rutier sau vagonul feroviar.

5 Trebuie instalată o alarmă pentru a detecta orice pană de curent în sistemul de ventilaţie forţată al navei. Trebuie furnizată o sursă secundară adecvată de energie pentru a asigura menţinerea ventilaţiei forţate adecvate.

6 Se vor face aranjamente pentru aprovizionarea animalelor cu apă proaspătă şi hrană în caz de întârzieri neprevăzute sau dacă este necesar.

7 În caz în caz de urgenţă, dacă transportul durează mai mult de două ore, este posibil să se ucidă un animal conform prevederilor stabilite la art. 25. Pentru acest scop, trebuie să fie disponibile mijloace de sacrificare adecvate speciilor.

Articolul 30 – Prevederi speciale pentru transportul aerian

1 Niciun animal nu trebuie transportat în condiţii în care calitatea, temperatura şi presiunea aerului să nu poată fi menţinute într-un interval corespunzător pe tot parcursul călătoriei.

2 Comandantul va fi informat despre specia, locaţia şi cantitatea tuturor animalelor vii de la bordul aeronavei, împreună cu orice acţiune necesară. Pentru animalele din compartimentele accesibile pentru marfă, comandantul trebuie notificat cât mai curând posibil despre orice neregulă legată de animale.

3 Animalele trebuie încărcate în aeronavă cât mai aproape posibil de ora planificată de decolare a aeronavei.

4 Medicamentele vor fi folosite doar atunci când există o problemă specifică şi vor fi administrate de un medic veterinar sau de o altă persoană competentă care a fost instruită în utilizarea lor. Comandantul trebuie informat cât mai curând posibil despre orice medicamente administrate în timpul zborului.

5 Mijloace de sedare şi/sau de eutanasiere adecvate speciei trebuie să fie disponibile şi folosite numai cu acordul comandantului, în caz de urgenţă şi când însoţitorul are acces la animale, conform art. 25.

6 Însoţitorul trebuie informat înainte de decolare asupra procedurii de comunicare în timpul zborului şi să fie capabil să comunice eficient cu echipajul.

Consultări multilaterale

Articolul 31 – Consultări multilaterale

1 Părţile vor desfăşura consultări multilaterale în cadrul Consiliului Europei în termen de cinci ani de la intrarea în vigoare a acestei Convenţii şi la fiecare cinci ani ulterior, sau mai frecvent dacă majoritatea părţilor ar solicita acest lucru.

2 Aceste consultări vor avea loc în cadrul întâlnirilor convocate de Secretarul General al Consiliului Europei.

3 Fiecare parte are dreptul de a numi unul sau mai mulţi reprezentanţi pentru a participa la aceste consultări. Părţile vor comunica numele/reprezentanţii lor Secretarului General al Consiliului Europei cu cel puţin o lună înainte de fiecare şedinţă. Fiecare parte are dreptul de a vota. Fiecare stat care este parte la Convenţie va avea un vot.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

4 În ariile sale de competenţă, Comunitatea Europeană, devenind parte la Convenţie, îşi exercită dreptul de vot cu un număr de voturi egal cu numărul statelor membre care sunt părţi la această Convenţie. Comunitatea Europeană nu îşi va exercita dreptul de vot în cazurile în care statele membre respective îşi exercită dreptul de vot, şi invers.

5 Părţile pot cere avizul experţilor. Acestea pot, la iniţiativa lor sau la solicitarea organismului implicat, să invite orice organism, internaţional sau naţional, guvernamental sau neguvernamental, care este calificat tehnic în domeniile acoperite de prezenta convenţie, pentru a fi reprezentat de un observator la o consultare sau la o parte a unei consultări. Hotărârea de a invita astfel de experţi sau organisme trebuie luată cu o majoritate de două treimi din voturile exprimate.

6 După fiecare consultare, părţile trebuie să supună Comitetului de Miniştri al Consiliului Europei un raport asupra consultării şi a funcţionării convenţiei.

7 Sub rezerva prevederilor acestei Convenţii, părţile vor întocmi regulile de procedură pentru consultări.

Articolul 32 – Rolul consultărilor multilaterale

În cadrul consultărilor multilaterale, părţile vor fi responsabile pentru urmărirea aplicării acestei Convenţii. Acestea pot, în mod special:

a să pregătească protocoale tehnice la această Convenţie în conformitate cu prevederile art. 34;

b să sugereze orice modificări necesare ale acestei Convenţii şi să examineze cele propuse în conformitate cu prevederile art. 35;

c să examineze, la cererea uneia sau mai multor părţi, chestiuni privind interpretarea acestei Convenţii;

d să facă recomandări Comitetului de Miniştri privind statele care vor fi invitate să adere la această Convenţie.

Protocoale tehnice

Articolul 33 – Obiect

Părţile trebuie să adopte protocoale tehnice la prezenta convenţie referitoare la facilităţile de spaţiu (art. 17) şi la adăpare, hrănire şi odihnă (art. 20). Acestea pot, de asemenea, să adopte alte protocoale tehnice în vederea stabilirii normelor tehnice de implementare a prevederilor din prezenta convenţie.

Articolul 34 – Adoptarea şi intrarea în vigoare

1 Un protocol tehnic va fi adoptat cu o majoritate de două treimi din voturile exprimate şi apoi transmis Comitetului de Miniştri al Consiliului Europei pentru aprobare. După aprobarea sa, acest text va fi transmis părţilor pentru acceptare.

2 Un protocol tehnic va intra în vigoare, în ceea ce priveşte părţile care l-au acceptat, în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de o lună de la data la care trei părţi, inclusiv cel puţin două state membre ale Consiliului Europei, au informat Secretarul General că l-au acceptat. În ceea ce priveşte orice parte care îl va accepta ulterior, protocolul va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de o lună de la data la care acea parte a informat Secretarul General despre acceptarea acestuia.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

3 În scopul pregătirii protocoalelor tehnice, părţile vor urma evoluţiile în cercetarea ştiinţifică şi noile metode de transport al animalelor.

Articolul 35 – Amendamente

1 Orice modificare a unui protocol tehnic la această Convenţie, propusă de o parte sau de Comitetul de Miniştri, va fi comunicată Secretarului General al Consiliului Europei şi transmisă de acesta statelor membre ale Consiliului Europei, Comunităţii Europene şi oricărui stat nemembru care a aderat la Convenţie, sau a fost invitat să adere la această Convenţie în conformitate cu prevederile art. 38.

2 Orice amendament propus în conformitate cu prevederile alineatului precedent va fi examinat cel puţin la şase luni după data transmiterii de către Secretarul General într-o consultare multilaterală, unde poate fi adoptat cu o majoritate de două treimi a părţilor. Textul adoptat va fi transmis părţilor.

3 În prima zi a lunii următoare expirării unei perioade de optsprezece luni de la adoptarea sa de către consultarea multilaterală, cu excepţia cazului în care mai mult de o treime dintre părţi au notificat obiecţiile, orice modificare va intra în vigoare pentru acele părţi care nu au prezentat obiecţiile.

Soluţionarea disputelor

Articolul 36 – Soluţionarea disputelor

1 În caz de litigiu privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestei Convenţii, autorităţile competente ale părţilor respective se consultă între ele. Fiecare parte va comunica Secretarului General al Consiliului Europei numele şi adresele autorităţilor competente.

2 Dacă diferendul nu a fost reglementat în acest mod, trebuie, la cererea uneia sau alteia dintre părţi, să fie supus arbitrării. Fiecare parte trebuie să numească un arbitru, şi cei doi arbitri trebuie să numească un supraarbitru. Dacă una din părţile diferendului nu a numit un arbitru în termen de trei luni de la cererea de arbitraj, acesta va fi numit la cererea altei părţi a diferendului de către Preşedintele Curţii Europene a Drepturilor Omului. Dacă acesta din urmă este conaţionalul uneia din părţile diferendului, această datorie trebuie îndeplinită de către Vicepreşedintele Curţii sau, dacă Vicepreşedintele este conaţionalul uneia din părţile diferendului, de către judecătorul cu vechimea cea mai mare de la Curtea Europeană a Drepturilor Omului care nu este conaţionalul vreuneia din părţile diferendului. Aceeaşi procedură trebuie respectat dacă arbitrii nu pot cădea de acord asupra alegerii supraarbitrului.

în cazul unui litigiu între două părţi dintre care una este membră a Comunităţii Europene, aceasta din urmă fiind ea însăşi o parte, cealaltă parte trebuie să adreseze cererea de arbitraj atât statului membru, cât şi Comunităţii, care o vor notifica în comun, în termen de trei luni de la recepţionarea cererii, fie că statul membru sau Comunitatea, sau statul membru şi Comunitatea împreună se constituie în părţi ale diferendului. în absenţa unei notificări în numitul termen limită, Statul membru şi Comunitatea trebuie considerate ca fiind una şi aceiaşi parte în diferend pentru scopurile aplicării prevederilor ce dirijează constituirea şi procedura unui tribunal de arbitraj. Se procedează la fel atunci când statul membru şi Comunitatea se prezintă împreună ca parte a unui diferend.

3 Tribunalul de arbitraj trebuie să îşi stabilească propria procedură. Hotărârile sale trebuie luate cu majoritate de voturi şi sunt definitive. Hotărârea sa, ce trebuie luată pe baza prezentei convenţii, este finală.

4 Procedura de soluţionare a litigiilor nu se va aplica diferendelor legate de chestiuni aflate în competenţa Comunităţii Europene sau definirii sferei de competenţă între părţile membre ale

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

Comunităţii Europene sau între astfel de membri şi Comunitate.

Clauze finale

Articolul 37 – Semnătură, ratificare, acceptare, aprobare

1 Această Convenţie va fi deschisă semnării de către statele membre ale Consiliului Europei şi ale Comunităţii Europene. Este supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.

2 Niciun stat parte la Convenţia Europeană privind Protecţia Animalelor în timpul Transportului Internaţional, deschisă pentru semnare la Paris la 13 decembrie 1968, nu poate depune instrumentul său de ratificare, acceptare sau aprobare decât dacă a denunţat deja această Convenţie sau o denunţă simultan.

3 Această Convenţie va intra în vigoare la şase luni după data la care patru State şi-au exprimat consimţământul de a fi obligate de această Convenţie în conformitate cu prevederile paragrafelor anterioare.

4 De câte ori, prin aplicarea celor două alineate anterioare, denunţarea Convenţiei din 13 decembrie 1968 nu va deveni efectivă simultan cu intrarea în vigoare a acestei Convenţii, un Stat contractant sau Comunitatea Europeană poate, la depunerea instrumentului său de ratificare, acceptare sau aprobare, să declare că va continua să aplice Convenţia din 13 decembrie 1968 până la intrarea în vigoare a acestei Convenţii.

5 Prezenta convenţie va intra în vigoare şase luni de la data depunerii instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare cu privire la fiecare stat semnatar sau la Comunitatea Europeană care îşi exprimă ulterior consimţământul de a fi legat prin aceasta.

Articolul 38 – Aderarea statelor non-membre

1. După intrarea în vigoare a acestei Convenţii, Comitetul de Miniştri al Consiliului Europei poate invita orice alt stat nemembru al Consiliului să adere la această Convenţie printr-o decizie luată de majoritatea prevăzută la art. 20, lit. d) din Statutul Consiliului Europei şi prin votul unanim al reprezentanţilor statelor contractante îndreptăţite să facă parte din Comitet.

2 Referitor la oricare stat care va adera, prezenta convenţie intră în vigoare şase luni după data depunerii instrumentului de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 39 – Clauza teritorială

1 Orice Stat sau Comunitatea Europeană poate, la momentul semnării sau la depunerea instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, să specifice teritoriul sau teritoriile cărora se aplică această Convenţie.

2 Orice stat sau Comunitate Europeană poate, la o dată ulterioară, printr-o declaraţie adresată Secretarului General al Consiliului Europei, să extindă aplicarea acestei Convenţii la orice alt teritoriu specificat în declaraţie. În ceea ce priveşte acest teritoriu, această Convenţie va intra în vigoare la şase luni după data primirii acestei declaraţii de către Secretarul General.

3 Orice declaraţie făcută conform celor două alineate anterioare poate, în ceea ce priveşte orice teritoriu specificat în acea declaraţie, retrasă printr-o notificare adresată Secretarului General. Retragerea va intra în vigoare la şase luni după data primirii acestei notificări de către Secretarul General.

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

Articolul 40 – Denunţare

1 Orice Parte poate în orice moment să denunţe această Convenţie printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei.

2 Această denunţare va intra în vigoare la şase luni de la data primirii acestei notificări de către Secretarul General.

Articolul 41 – Notificări

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statele membre ale Consiliului Europei, Comunitatea Europeană şi orice stat care a aderat sau a fost invitat să adere la această Convenţie cu:

a oricărei semnături;

b depunerii oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;

c oricărei date de intrare în vigoare a acestei Convenţii în conformitate cu art. 37 şi 38;

d oricărui alt act, notificare sau comunicare referitoare la această Convenţie.

Semnatarii, fiind împuterniciţi în mod corespunzător, au semnat prezenta Convenţie.

Încheiată la Chişinău, la 6 noiembrie 2003, în engleză şi franceză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va trimite copii certificate fiecărui stat membru al Consiliului Europei, Comunităţii Europene şi fiecărui stat invitat să adere la prezenta convenţie.

Prezenta copie este conformă cu originalul

SERVICIUL MANAGEMENTUL DOCUMENTELOR
COPIA CORESPUNDE CU ORIGINALUL

Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Convenţiei europene privind protecţia animalelor în timpul transportului internaţional (revizuită), (Chişinău, 6 noiembrie 2003), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.

Anatol CEBUC
Şef al Direcţiei Generale Drept
Internaţional a Ministerului Afacerilor
Externe al Republicii Moldova